

ANNA T. LITOVKINA

Women Through Anti-Proverbs

Cham, Suiza: Palgrave Macmillan, 2019

211 páginas

El lenguaje no es un simple mecanismo de transmisión de informaciones entre un emisor y un receptor; es un enredado juego de reglas gramaticales y fonéticas y su utilización implica una elección de términos. El lenguaje determina quiénes somos, nos ofrece un espejo donde mirarnos e instruye al niño y a la niña a comprender las circunstancias del mundo que les rodea. Con las palabras nos construimos a nosotros mismos y retratamos una realidad arbitraria. Por lo tanto, no es baladí que debamos indagar en los lenguajes, en su multiplicidad, como construcciones ideológicas de nuestros mundos y cuestionarlos para entender que estos crean, reiteran y ratifican también desigualdades.

Women Through Anti-Proverbs es una valiosa aportación a este tema, dado que el volumen nos invita a reflexionar sobre el valor ideológico del lenguaje enfocándose en algo muy concreto, los refranes del mundo anglosajón, tema que examina la autora, Anna T. Litovkina, desde hace décadas, dadas sus numerosas publicaciones al respecto: *A Proverb a Day Keeps Boredom Away* (2000), *Once upon a Proverb: Old and New Tales Shaped by Proverbs* (2004), *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs* (2006) y *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs* (2017), entre otras. Resulta especialmente interesante analizar los refranes porque aparecen en todas las lenguas y en una gran variedad de textos.

Existen otros volúmenes similares, como *Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs from Around the World* (2003) de Mineke Schipper, una muy interesante y premiada aportación que se enfoca en refranes de una multitud de lenguas, y *American Proverbs About Women: A Reference Guide* (1998) de Lois Kerschen, que analiza el significado de cientos de refranes del inglés norteamericano. Ambos nos alertan sobre el elevado número de refranes que exaltan una visión de la mujer caracterizada de forma negativa. La novedad de *Women Through Anti-Proverbs* radica en la recuperación de algunas de las respuestas a refranes, que la autora denomina anti-refranes, y que en ocasiones confirman la validez de los primeros. Sin embargo, y esto es especialmente interesante, algunos de ellos también responden irónicamente a aquellos refranes que reiteran una realidad estereotipada sobre la mujer. En cualquier caso, sería un error asumir que estos ingeniosos juegos de palabras son un fenómeno moderno, ya que existen desde los tiempos más remotos en una gran variedad de textos, desde el mundo publicitario al del arte urbano (incluso Banksy, el mayor exponente del *street art* contemporáneo, los crea y utiliza en sus satíricas pintadas de protesta social), lo cual demuestra que el uso de ciertos refranes se cuestiona también desde hace tiempo.

Women Through Anti-Proverbs comienza con un prefacio de Wolfgang Mieder, quien nos alerta del gran número de refranes que reflejan estereotipos sociales, como «The only good Indian is a dead Indian» (2019: viii), y nos recuerda su va-

lor subversivo, como en el ejemplo «A man's home is his castle—let him clean it» (2019: viii). Algunos de los ejemplos que menciona son muy relevantes porque empoderan a la mujer: «If you want something done, ask a busy woman», «A woman without a man is like a fish without a bicycle» y «A woman without a man is like a fish without a net» (2019: x).

Estructurado en tres partes y divididas estas a su vez en doce capítulos, el volumen nos sumerge de lleno en el tema en el primer capítulo, titulado «Women in American Proverbs»; en él se citan algunos refranes sexistas que muestran una caracterización subjetiva de las mujeres en varias lenguas (búlgaro, chino, español, italiano, serbio etc.). Litovkina ilustra con estos ejemplos que la mujer aparece, en los lugares donde se hablan estos idiomas, relegada a la esfera del hogar, menospreciada, entendida como un objeto sexual y que se menoscaba su independencia y desarrollo. La autora ofrece también varios ejemplos del inglés británico y norteamericano, tomados todos ellos de textos de muy diversa índole (obras literarias, artículos periodísticos y publicitarios, graffiti e Internet). Se enfoca, sobre todo, en cómo estos refranes ofrecen una visión estereotipada de la mujer: consumista y materialista en «Diamonds are a girl's best friend» (2019: 7), indiscreta en «Any woman can keep a secret, but she generally needs one other woman to help her» (2019: 6), malintencionada en «Women are the root of all evil» (2019: 4), y volátil en «Women are as fickle as April weather» (2019: 7). Señala también que los refranes nos inculcan que los hombres deben ser cuidadosos al escoger a sus esposas porque «A neat maiden often makes a dirty wife» (2019: 8), rehuir a aquellas mujeres que demuestren ser especialmente inteligentes, ya que «A man doesn't want a woman smarter than he is» (2019: 10) y también a las que sean excesivamente hermosas dado que «If you marry a beautiful wife, you marry trouble» (2019: 9), dando por hecho que la belleza femenina conlleva, intrínsecamente, la infidelidad de toda mujer como explica el refrán «A poor beauty finds more lovers than husbands» (2019: 9). A las mujeres, sin embargo, se les aconseja que no sean exigentes a la hora de escoger compañero y que contraigan matrimonio; de lo contrario, «The girl that thinks no man is good enough for her is right, but she is left» (2019: 10).

Sin embargo, sorprende que la organización textual de los refranes que realiza esta autora responda en su mayoría al lugar que ocupa la mujer en la familia en su papel de esposa, madre, hija, viuda, suegra, abuela etc., es decir, aquellos que estas realizan dentro de una institución de organización social, en una jerarquía heterocentrada, que suele relegar a la mujer a un lugar secundario. Siguiendo esta clasificación, Litovkina ofrece varios ejemplos de cómo, una vez casadas, las mujeres son descritas como dominantes, como en «When a man's a fool, his wife will rule» (2019: 13) y este es uno de los tópicos más repetidos. Otros muestran que no es buena idea contraer matrimonio con una viuda, sobre todo porque sobre ella se cierne la posibilidad de haber asesinado a su primer esposo; así lo demuestra el refrán «Never marry a widow unless his first man was hanged» (2019: 14). Curioso es también el subcapítulo sobre las suegras, que son reiteradamente entendidas como un obstáculo para un matrimonio feliz, como explica «Motherless husband makes a happy wife» (2019: 16).

Litovkina añade también dos subapartados especialmente interesantes. El primero se centra en los refranes sobre la sexualidad femenina, supuestamente limitada por una visión romántica del amor y carente de verdadero ardor sexual. Así lo demuestra el refrán «A woman remembers a kiss long after a man has forgotten» (2019: 19). A pesar de esta supuesta carencia de pasión, las mujeres son potencialmente infieles como se explica en «He who loves his wife should watch her» (2019: 20), algo que resulta bastante incoherente. El segundo subapartado trata las dos profesiones más desempeñadas por mujeres según los refranes: la de ama de casa, el ángel del hogar que deconstruye Virginia Woolf en sus escritos, y la de prostituta. No es baladí que ambas tareas se suelen realizar al servicio del hombre.

El segundo capítulo, «Anti-Proverbs», indaga en la terminología que se utiliza para el fenómeno de la pemia, su tipología y trasfondo (la mayoría se refiere al mundo femenino). La autora enumera refranes que han sido sometidos a cambios en las últimas décadas y analiza esas transformaciones sintácticas o léxicas, que suelen tener un trasfondo humorístico y un ingenioso resultado.

La segunda parte es la más extensa y comprende los capítulos del tres al diez. En ellos la autora presenta un extenso corpus de anti-refranes angloamericanos sobre la caracterización de las mujeres. Muchos de ellos han llamado nuestra atención por su ingenio y capacidad de subversión, aunque por falta de espacio solo podamos referirnos a unos pocos: «A man's castle is his home, and his wife has the keys to all the rooms» (Safian, 1967: 16, citado en Litovkina, 2019: 107), de «A man's home is his castle» (2019: 40), es de nuevo un ejemplo positivo del poder de una mujer en la esfera del hogar y nos llama la atención también «If experience is the best teacher, how is it that some husbands still think they're the boss of the family?» (McKenzie, 1980: 166, citado en Litovkina, 2019: 107), de «Experience is the best teacher» (2019: 107), por cuestionar ingeniosamente la jerarquía familiar. Sin embargo, otros anti-refranes siguen repitiendo la visión estereotipada sobre las mujeres, entendiéndolas como un objeto sexual como en «A girl had in bed is worth two in the car» (Mieder et al., 1992: 51, citado en Litovkina, 2019: 85) y «A girl in a convertible is worth three in the phone book» (Safian, 1967: 34, citado en Litovkina, 2019: 86), que provienen del archiconocido «A bird in the hand is worth two in the bush» (2019: 33). Las mujeres siguen siendo interpretadas como materialistas tal y como muestra «Love may be blind, but when a girl examines her engagement ring it's evident she's not stone blind» (Safian, 1966: 56, citado en Litovkina, 2019: 89), de «Love is blind» (2019: 89), e infieles «When the husband is away, the wife will play» (Schipper, 2003: 221, citado en Litovkina, 2019: 109) de «When the cat's away, the mice will play» (2019: 109).

La tercera parte contiene los dos últimos capítulos, y estos se enfocan respectivamente en los anti-refranes que tratan la sexualidad femenina y la vida profesional de las mujeres, algo a lo que el volumen podría haber analizado en más detalle. En el capítulo once, la autora cita anti-refranes que tratan el derecho de la mujer a decidir sobre su reproducción en «A pill a day keeps the stork away» (Kehl, 1977: 290, citado en Litovkina, 2019: 149) de «An apple a day keeps the doctor away» (2019: 149). Otros parecen animar al adulterio, como «Love thy neighbor—but don't get

caught» (Reisner, 1971: 174, citado en Litvokina, 2019: 159), de «Love thy neighbor as thyself» (2019: 159), aunque este no se refiera específicamente a las mujeres. Algunos tratan también el deseo masculino y lo ridiculizan en, por ejemplo, «The breasts on the other side of the fence look greener» (Feibleman, 1978: 73, citado en Litvokina, 2019: 153) de «The grass is always greener on the other side of the fence» (2019: 153).

En el capítulo doce se analizan diferentes profesiones y cómo estas son desemeñadas por las mujeres. Muchos refranes parten de la idea de que la mujer debe estar vinculada a las tareas del hogar; algunos anti-refranes la rebaten y ridiculizan, por ejemplo: «All work and no pay makes a housewife» (Esar, 1968: 198), citado en Litvokina, 2019: 189) de «All work and no play makes Jack a dull boy» (2019: 189); otros reivindican que la mujer es más diligente que el hombre en el trabajo, como «A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do» (Esar, 1964: 883, citado en Litvokina, 2019: 174), de «A woman's work is never done» (2019: 173), y ridiculizan la capacidad del trabajo del hombre: «Behind every successful man is a wife who tells him what to do, and a secretary who does it» (Esar, 1968: 868, citado en Litvokina, 2019: 185) de «Behind every successful man is a woman» (2019: 185).

En un mundo mayoritariamente estructurado por y para los hombres, no solo en el lenguaje, sino en muchos otros ámbitos y áreas de conocimiento como la arquitectura de las viviendas, el diseño de los vehículos, la planificación de las ciudades, la publicidad y la organización y remuneración del empleo, entre muchas otras, se siguen fomentando estereotipos de género. No debería sorprendernos, entonces, que los anti-refranes sobre las mujeres sean también desafortunados en muchos casos. Sin embargo, aunque del tradicional refrán «A woman's place is in the home» (2019: 195) se hayan originado «A woman's place is in the mall» (2019: 173), que corrobora la visión materialista y consumista de la mujer de otros refranes, y «A woman's place is sitting on my face» (Nierenberg, 1994: 553, citado en Litvokina, 2019: 153), que reafirma el entendimiento de la mujer como un objeto sexual, nos entusiasma que hayan aparecido también «A woman's place is in the White House» (2019: 197) y, sobre todo, «A woman's place is any place she wants to be» (Mieder, 2019: x).

Como conclusión, podemos afirmar que *Women Through Anti-Proverbs* es una detallada recopilación de patrones lingüísticos sobre cómo el lenguaje refleja y crea pensamiento, en este caso, a través de frases hechas que perpetúan los dictados culturales de género de nuestras sociedades patriarcales. El resultado es muy completo, aunque se echa de menos un análisis más profundo en algunos de los capítulos, y especialmente revelador, si tenemos en cuenta que muestra un cambio en la perspectiva de la sociedad sobre las capacidades de las mujeres y los lugares que pueden ocupar, que obviamente son todos. Así, el volumen resulta muy relevante para lingüistas y traductores, pero sobre todo para toda aquella persona interesada en los estudios de género.

Bibliografía

- KERSCHEN, Lois (1998). *American Proverbs About Women: A Reference Guide*, Westport: Greenwood Publishing Group.
- LITOVKINA, Anna T. (2000). *A Proverb a Day Keeps Boredom Away*, Szekszárd-Pécs: IPF-Könyvek.
- LITOVKINA, Anna T. (2004). *Once Upon a Proverb: Old and New Takes Shaped by Proverbs*, Szekszárd: IPF-Könyvek.
- LITOVKINA, Anna T. y Wolfgang MIEDER (2006). *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*, Burlington: The University of Vermont.
- LITOVKINA, Anna T. (2017). *Teaching Proverbs and Anti-Proverbs*, Komárom: Univerzita Selye János Egyetem.
- MIEDER, Wolfgang (2019). «Foreword». *Women Through Anti-Proverbs*, Cham: Palgrave Macmillan, pp. vii-xii.
- SCHIPPER, Mineke (2003). *Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs from Around the World*, Amsterdam: Amsterdam University Press.

Patricia Álvarez Sánchez
Universidad de Málaga
patriciaalvarezsanchez@gmail.com

Recibido el 18 de junio de 2019
Aceptado el 28 de junio de 2019
BIBLID [1132-8231 (2019): 201-205]